

◎航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定の付表の
改正に関する交換公文

(略称) アラブ首長国連邦との航空協定の付表改正取極

平成二十三年	八月二十四日	アブダビで
平成二十三年	八月二十四日	効力発生
平成二十三年	九月 十二日	告示

(外務省告示第三一六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五七七
付表	一五七八
アラブ首長国連邦側書簡	一五七九

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年三月三日にアブダビで署名された航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定（以下「協定」という。）第十四条及び第十六条の規定に従って二千八十八年十二月十五日及び十六日に東京で行われた日本国及びアラブ首長国連邦の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付されている新たな付表が日本語、アラビア語及び英語で作成された協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がアラブ首長国連邦政府にとって受諾し得るものがあるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年八月二十四日にアブダビで

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全権大使 渡邊達郎

アラブ首長国連邦

外務省経済・国際協力局長

ジャシム・ムハンマド・アル・カーシミー閣下

アラブ首長国連邦との航空協定の付表改正取極

(Japanese Note)

Abu Dhabi, August 24, 2011

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on December 15 and 16, 2008 between the aeronautical authorities of Japan and of the United Arab Emirates, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between Japan and the United Arab Emirates for Air Services, signed at Abu Dhabi on March 3, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement done in the Japanese, Arabic and English languages, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the United Arab Emirates, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fatsuo Matanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Jasim Mohammed Al Qasbi
Director, Department of Economic
Affairs and International Cooperation
Ministry of Foreign Affairs
United Arab Emirates

アラブ首長国連邦との航空協定の付表改正取極

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- 日本国内の地点－東南アジア地域内の二地点－インド亜大陸内の二地点－中間の地点(注2)－湾岸諸国内の地点－アラブ首長国連邦内の地点－以遠の地点
- 注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国内の二地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
- 注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのローマーン・ア業務のためにのみ、「中間の地点」に業務を行うことができない。
- 2 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- アラブ首長国連邦内の地点－湾岸諸国内の地点－インド亜大陸内の二地点(注2)－東南アジア地域内の二地点(注2)－中間の地点(注3)－日本国内の地点－ロサンゼルス又はサンフランシスコ(注2)
- 注1 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、アラブ首長国連邦内の二地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
- 注2 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としての「インド亜大陸内の二地点」、「東南アジア地域内の二地点」及び「ロサンゼルス又はサンフランシスコ」に業務を行うことができない。
- 注3 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としての「ロンドンシェア業務のためにのみ」、「中間の地点」に業務を営むことができない。
- 3 この付表において「湾岸諸国」とは、バーレーン王国、オマーン国及びカタール国を指す。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
- Points in Japan - two points in South East Asia - two points in Indian subcontinent - any intermediate points (Note 2) - points in the Gulf countries - points in the United Arab Emirates - points beyond
- Note 1: The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
- Note 2: The designated airline or airlines of Japan may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates:
- Points in the United Arab Emirates - points in the Gulf countries - two points in Indian subcontinent (Note 2) - two points in South East Asia (Note 2) - any intermediate points (Note 3) - points in Japan - Los Angeles or San Francisco (Note 2)
- Note 1: The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates shall begin at a point in the United Arab Emirates, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
- Note 2: The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may not serve "two points in Indian subcontinent", "two points in South East Asia" and "Los Angeles or San Francisco" on the routes involving Tokyo.
- Note 3: The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
3. The term "the Gulf countries" in this Schedule means the Kingdom of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar.

アラブ首
長国連邦
側書簡

(アラブ首長国連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、アラブ首長国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をアラブ首長国連邦政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年八月二十四日にアブダビで

アラブ首長国連邦

外務省経済・国際協力局長

ジャーシム・ムハンマド・アル・カーニシー

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 渡邊達郎閣下

(United Arab Emirates Note)

Abu Dhabi, August 24, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the United Arab Emirates, that the Government of the United Arab Emirates accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jasim Mohammed Al Qasimi

Director, Department of Economic
Affairs and International Cooperation
Ministry of Foreign Affairs
United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Tatsuo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

الجدول

١. الطرق التي تسيرها الناقلة أو الناقلات المعنية من قبل الجانبين في الاتحاهين:
نقاط في اليابان - نقطتين في غرب شرق آسيا - نقطتين في شبه القارة الهندية - أي نقاط وسطية (ملحوظة ٢) - نقاط في دول الإمارات العربية المتحدة - نقاط فيما وراء.
ملحوظة ١: الخدمات المتفق عليها المقصود بواسطة الناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة الجانبين تبدأ من نقطة في اليابان ويمكن لتلك الناقلات وفقاً لاختيارها إنهاء النقاط الأخرى في الطرق المحددة في كل أو بعض الرحلات.
- ملحوظة ٢: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة الجانبين خدمة أي نقاط وسطية فقط في حالة خدمات المشاركة بالرمز كالقارة أو ناقلات مسوقة.
٢. الطرق التي تسيرها الناقلة أو الناقلات المعنية من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة في الاتحاهين:
نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة - نقاط في دول الخليج - نقطتين في شبه القارة الهندية (ملحوظة ٢) - نقطتين في غرب شرق آسيا (ملحوظة ٢) - أي نقاط وسطية (ملحوظة ٣) - نقاط في اليابان - لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو (ملحوظة ٢)
ملحوظة ١: الخدمات المتفق عليها المقصود بواسطة الناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة تبدأ من نقطة في دولة الإمارات العربية المتحدة ويمكن لتلك الناقلات وفقاً لاختيارها إنهاء النقاط الأخرى في الطرق المحددة في كل أو بعض الرحلات.
- ملحوظة ٢: لا يجوز للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة خدمة لوس أنجلوس في شبه القارة الهندية ، نقطتين في غرب شرق آسيا و " لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو " في الرحلات التي تشمل طوكيو.
- ملحوظة ٣: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة خدمة أي نقاط وسطية فقط في حالة خدمات المشاركة بالرمز كالقارة أو ناقلات مسوقة.
٣. يعني تعبير "دول الخليج" المستخدم في هذا الجدول مملكة البحرين و سلطنة عمان ودولة قطر.

(参考)

この取極は、平成十年十二月十七日に発効したアラブ首長国連邦との航空協定（平成十年二国間条約集参照）の付表を改正するものである。